

▼ DOSSIER SURDITÉ

PROFESSION: SOUS-TITREUR ET LOCUTEUR À RADIO-CANADA

VALÉRIE SCHMALTZ
valeries@groupejcl.com

En visite dans les bureaux de Radio-Canada afin de démystifier la profession de sous-titreur et de locuteur, force est de constater que ce métier n'est pas de tout repos puisqu'il est assujéti à des contraintes de temps fort complexes.

Richard Watkins, superviseur du sous-titrage à la société d'État, explique: «*Nous utilisons un logiciel de reconnaissance vocale nommé «Dragon». Au moyen d'un dictionnaire intégré, celui-ci transcrit ce que lui dicte le sous-titreur. Si les mots sont absents du répertoire, le sous-titreur doit les insérer dans le logiciel.*»

«Imaginez les interactions entre les gens, les pauses qu'il faut prendre, l'écoute, les fautes à corriger.»

Pour les homonymes, la difficulté réside dans le choix de la phonétique employée. Même au prix d'un calcul mathématique plutôt poussé, il arrive cependant que le logiciel se trompe et choisisse le mauvais mot.

«*Lorsque le locuteur doit traduire du direct, c'est beaucoup plus difficile, surtout lorsque plusieurs personnes sont présentes sur le plateau. Imaginez les interactions entre les gens, les pauses qu'il faut prendre, l'écoute, les fautes à corriger.*»

DE LA PAROLE À L'ACTE

Après avoir rejoint une locutrice dans son cubicule (pour comprendre cette profession), il

fut constaté, au bout de quelques minutes, l'étendue de la concentration requise.

Munie d'écouteurs, Guylaine Rondeau n'a que quelques secondes à elle avant la reprise de l'émission qu'elle est en train de sous-titrer.

Attentive à ce qui se dit, elle répète à voix haute ce qu'elle entend, et ce, sans omettre la ponctuation qu'elle devine et les retours de phrase qu'elle doit dicter au logiciel. Un œil rivé sur l'ordinateur, où ses phrases sont transcrites au fur et à mesure, elle s'empresse de corriger un erreur qui s'est glissée par-ci, par-là.

La tâche demande maîtrise de la langue, centralisation de l'esprit et rapidité. Impossible de s'égarer dans ses pensées avec ce travail qui nécessite une présence aussi constante. La pause publicitaire lui permettra sans doute de souffler un peu avant de reprendre le tout.

«*Le sous-titrage exige la capacité de gérer plusieurs tâches à la fois et d'être très attentif. Ce n'est pas donné à tout le monde.*», assure M. Watkins, visiblement très fier de son équipe.

**NORMES DE QUALITÉ
DU SOUS-TITRAGE CODÉ
DE LANGUE FRANÇAISE**

Si l'équipe de sous-titrage de Radio-Canada a déjà mis en place les nouvelles normes exigées par le CRTC pour le 1^{er} septembre 2012, pour la transcription du contenu de toutes ses émissions, elle est tenue de répondre aux autres normes obligatoires, dont le délai entre la bande audio et les sous-titres (pas plus de 5 secondes), le taux de précision pour le contenu en différé (100 %, y compris l'orthographe), le taux de précision pour le contenu en direct (au moins 85 %), la surveillance du taux de précision (évaluations mensuelles exigées), la rediffusion d'une émission initialement diffusée en direct et la correction des sous-titres, l'information à l'écran (positionnement des sous-titres à l'écran), la vitesse (reproduire mot à mot la bande audio, à moins de restrictions), le sous-titrage des avis en cas d'urgence, et l'utilisation systématique du tiret ou du chevron pour identifier le tour de parole, même dans les cas où on positionne les sous-titres.

▼ BOISBRIAND

25 000 \$ DANS DES PROJETS VISANT LES LIMITATIONS PHYSIQUES



(V. S.) — La Ville de Boisbriand a souligné qu'elle allait de l'avant avec des projets d'intérêt plus généraux en ce qui concerne les personnes avec des limitations physiques. «*Nous investissons 25 000 \$ par année dans nos infrastructures afin qu'elles puissent desservir le plus grand nombre possible de citoyens. Récemment, nous avons équipé les bâtiments municipaux d'un service d'ouverture de portes automatisées et nous avons aménagé un poste particulier à la bibliothèque doté d'un logiciel de lecture et de synthèse vocale. Nos mesures s'intègrent dans un cadre général d'accessibilité universelle.*», d'écrire, via le courriel, la responsable des communications de la Ville de Boisbriand, Stéphanie Raymond, ajoutant que la Ville utilisait le relais Bell et Internet pour communiquer avec les personnes sourdes.

C'est le printemps avant le temps chez...



**LEXUS
LAVAL**

LEXUS CT 200H 2012
La voiture hybride de l'année !
À partir de 30 950\$*

LEXUS
À LA CONQUÊTE DE LA PERFECTION

lexuslaval.ca
2000, boul. Chomedey 1888 698-3564

Rejoignez
notre page
Facebook dès
maintenant

*Le montant est en plus de transport, la réparation, la base d'incendie et la base de la police. L'assurance et les accessoires sont en plus. La photo est illustrative et les accessoires sont en plus. Pour plus de détails, rendez-vous chez Lexus Laval.